

## Présentation : D'hier à aujourd'hui, la didactique des langues-cultures au Portugal



Clara Ferrão Tavares, Jacques da Silva

*Or oyez, or oyez, or oyez !*

*Synergies Portugal, revue de sciences humaines, de promotion du dialogue international entre les disciplines, les langues et les cultures, est née !*

Commençons par des mots...

- de sincères remerciements et de profonde gratitude au *Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale (GERFLINT)* et à son Président, Jacques Cortès, pour leur décision de distinguer notre pays par la création de *Synergies Portugal* et, par conséquent, d'inclure la revue dans le réseau mondial des publications du GERFLINT

et

- de bienvenue aux Collègues, portugais et étrangers, les uns qui portent dès ce numéro inaugural et les autres qui porteront dans les numéros à venir leur concours à *Synergies Portugal*, lesquels constituent une communauté scientifique internationale dont le lien est le français langue de communication planétaire à voix multiples et plurielles et à voies - papetière, virtuelles et virturées - innombrables et polydirectionnelles, projet pour lequel l'union dans et par l'action n'est pas synonyme d'unicité mais bien d'unité en diversité.

Quoique de conception récente, *Synergies Portugal* trouve ses racines dans un parcours historique qui remonte aux origines de la fondation du pays qui lui confère son patronyme d'état et son matronyme d'allégeance, résultat des rencontres, d'hier à aujourd'hui, de la France et du Portugal.

Dans le cadre historique de contemporanéité qui est le nôtre, particulièrement en ce qui concerne l'enseignement et l'apprentissage autant de la langue que de la culture françaises, il serait impardonnable de passer sous silence la contribution de précellence de l'Ambassade de France au Portugal, surtout de façon résolue à partir des années 70 du siècle dernier, à la formation des enseignants de français langue-culture

étrangère, en assurant la réalisation, au Portugal et en France, de formations scientifiques et professionnelles diverses, parmi lesquelles émergent celles qui se rapportent de façon première à la formation à l'enseignement et à la formation à la recherche... en didactique des langues-cultures.

À l'égard du domaine de la didactique des langues-cultures en général et de la didactique du français langue-culture étrangère en particulier, comment pourrait-on ignorer le concours de l'Ambassade de France au Portugal, notamment de ses structures de coopération - et, aujourd'hui plus que jamais, de l'Institut français du Portugal qui, d'ailleurs, soutient également *Synergies Portugal* - à la promotion de rencontres avec des didactologues de renommée mondiale, tels que, et pour ne citer que quelques grands noms, Jacques Cortès, Daniel Coste, Louise Dabène, Michel Dabène et Robert Galisson ?

Depuis lors, l'esprit et la flamme non seulement sur le plan de la science, mais également sur celui de l'humanité de ces didactologues français n'ont cessé de porter des fruits d'inspiration et de passion aux didactologues portugais, les uns ayant eu l'occasion de jouir d'une formation dans des institutions supérieures de référence en France, les autres ayant bénéficié de l'enchaînement au Portugal de la formation de souche hexagonale des premiers.

Au caractère didactologique devancier de cep français, correspond le positionnement défricheur du Centre de Recherche « Didactique et Technologie en Formation des Formateurs » de l'Université d'Aveiro, au Portugal, raison pour laquelle *Synergies Portugal* ne pouvait s'abstenir d'élire - et, dès lors, sans hésitation aucune - cet organisme public de recherche comme siège local de la revue, lequel nous a fait l'honneur d'accueillir *Synergies Portugal* avec entrain scientifique et institutionnel, ce pourquoi nous remercions infiniment les équipes directives respectives, en les personnes de ses Coordinatrices Isabel Martins et Nilza Costa, qui, respectivement, ont soutenu l'émergence et qui poursuivent cette mission de soutien de l'implantation de la revue.

Dans le cadre du glissement paradigmatique de l'éducation au dialogue, hier privilégiée, à l'éducation par le dialogue, aujourd'hui prospère, entre les disciplines, les langues et les cultures, le titre de ce numéro premier de *Synergies Portugal* constitue un hommage à Robert Galisson... par les didactologues portugais de première génération, dans la mesure où leur formation découle de l'élan d'innovation scientifique de ce fondateur de la didactologie des langues-cultures.

En 1978, Robert Galisson présente en avant-première au Portugal son ouvrage *D'hier à aujourd'hui, la didactique générale des langues*

*étrangères* (1980) aux formateurs de formateurs de langues-cultures, aux décideurs de politiques linguistiques et éducatives, aux auteurs de programmes et de manuels scolaires nationaux, lors d'un séminaire promu par l'Ambassade de France. Jusqu'à cette époque, la formation des enseignants fait l'objet d'un projet de centralisation et d'uniformisation assurée par le Ministère de l'Éducation, quoique celle des enseignants de français langue-culture étrangère soit soutenue et exécutée alors par l'Ambassade de France au Portugal. C'est également la période de réalisation de stages qui se succèdent avec d'autres intervenants notables. C'est aussi le moment où bien des enseignants portugais de français langue-culture étrangère participent, en France, aux stages d'été toujours et encore grâce au soutien de l'Ambassade de France au Portugal.

À partir des années 80 suivantes, la formation des enseignants émerge, au Portugal, dans les Universités et les Écoles supérieures d'éducation, notamment dans le cadre du modèle des stages dits intégrés, modèle qui se constitue alors comme phase d'interface entre la formation académique et l'initiation professionnelle... sur le terrain. C'est aussi à partir de cette décennie que bon nombre de jeunes enseignants portugais de français langue-culture étrangère commencent à suivre des programmes de formation de haut niveau, notamment de doctorat, en France... le plus souvent par la concession de bourses par l'Ambassade de France au Portugal. À l'époque, la formation de ces enseignants éclate... et bat son plein, fondée sur des assises à visée claire, alors qu'il est assez difficile de saisir le nord de la formation qui est en cours aujourd'hui. Dans les années 90 subséquentes, la délocalisation de la formation connaît une nouvelle orientation en fonction du rôle des Centres de formation continue des enseignants, sans que la recherche en didactique des langues-cultures ne cesse, depuis lors, de s'accroître et de monter au créneau...

Face à ce constat, obligatoirement fort sommaire, il devient donc urgent de faire le point sur le parcours, d'hier à aujourd'hui, en didactique des langues-cultures..., notamment au Portugal, de façon à voir comment les enseignants de langues-cultures sont en train d'être formés, d'autant plus que la génération qui connaît ces formations d'hier est en grande partie passée à la retraite institutionnelle, mais ne délaisse nullement de porter sa contribution, dans le cadre scientifique - et ce sans les aléas académiques - à la contribution aujourd'hui... du futur de la didactique des langues-cultures.

Dans le prolongement de cette perspective, ce (premier) numéro de *Synergies Portugal* cherche à réunir des articles sur le passé et le présent... au service des implications futures de la didactique des langues-

cultures étrangères pour les pratiques bien fondées scientifiquement des enseignants (axes de recherche de la didactique... en milieu scolaire - en particulier, en classe - et non scolaire, dans le cadre des questions qui se posent sur un ensemble élargi de problématiques - *interculturel, éco-culturel, intercompréhension, perspective actionnelle, interaction en classe, cultures d'enseignement et d'apprentissage*, évaluation... -, le tout dans le cadre de l'éducation aux et par les langues-cultures... sans amoindrir les relations de la didactique avec bon nombre de disciplines des Sciences de l'éducation, du langage, de la culture, de la communication..., des neurosciences, et ce sans oublier les arts.

Comme le souligne Jacques Cortès - Président du GERFLINT et Directeur des publications respectives, qui fait l'honneur à *Synergies Portugal* de préfacer son numéro inaugural -, ce cahier de la revue s'inscrit dans l'éducation aux langues-cultures, adoptant ainsi la désignation proposée par Robert Galisson pour prendre le relais, aujourd'hui, de la désignation plus traditionnelle, donc d'hier, d'*enseignement-apprentissage des langues*.

Ce numéro premier de *Synergies Portugal* se propose d'afficher, d'une part, comment les didactologues portugais, dont la formation s'est effectuée en France, ont fait preuve - selon les propres mots de Jacques Cortès extraits de sa préface - de *mobilité intellectuelle* et, notamment par leurs directions de recherche ont assuré, au Portugal, la formation de didactologues et, d'autre part, comment ces spécialistes du domaine ont suscité, dans un effort d'ensemble de première génération, parfois même contre vents et marées, quoique davantage institutionnelles que scientifiques, l'émergence de la didactique des langues-cultures, discipline désormais reconnue dans l'enseignement supérieur au Portugal - même si ses origines remontent au XIX<sup>e</sup> siècle -, accomplissant de la sorte sa fonction sociétale de contribution à la maximisation et à l'optimisation de l'éducation. C'est pourquoi, certains articles de ce numéro de *Synergies Portugal* adoptent un format à caractère narratif ou présentent des synthèses de recherche plutôt que l'exposition de recherches nouvelles, ces dernières devant constituer les textes d'élection de la revue à partir de son prochain numéro.

Dans le fil chronologique qu'annonce le titre du dossier thématique de ce numéro de *Synergies Portugal*, les articles qui en composent l'économie se répartissent dans trois ensembles structuraux.

Dans un premier ensemble d'articles, et dans un souci de cadrage évolutif du domaine de la didactique des langues-cultures dans le contexte éducationnel portugais, il s'impose, dans un premier temps, de remonter au passé grâce, d'une part, à Maria José Salema qui cherche à situer l'émergence prototypique du domaine par rapport à

l'apparition de la didactique des langues vivantes étrangères à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, dans la mesure où cette discipline découle de la vision domaniale française respective alors dominante et, d'autre part, à Ana Clara Santos qui s'applique à mettre en évidence le paradoxe provoqué par des choix récents en matière de politique linguistique au Portugal, lesquels sont dominés par des enjeux d'ordre économique, notamment en reculant dans le temps afin de mieux comprendre dans une perspective diachronique la situation présente correspondante. Dans une perspective de transition d'hier à aujourd'hui, Jacques da Silva, dans le cadre d'un dispositif de premier abord, dresse en quelque sorte un dessin de synthèse de la dimension constituante de la didactique des langues-cultures contemporaine au Portugal, notamment à partir de l'approche didactologique de caractérisation de l'ensemble catégoriale d'ordre conceptuel et matriciel des seize numéros de la première revue portugaise qui, entre 1991 et 2012, couvre de façon pionnière le domaine correspondant : *Intercompreensão - Revista de Didáctica das Línguas*.

Dans un deuxième ensemble d'articles, Marlène da Silva e Silva se propose de souligner le caractère de consubstantialité des composantes de l'objet langue-culture - concept que le domaine consacre de façon sans cesse renforcée dans sa dénomination -, et ce dans une perspective proprement didactologique, plus concrètement par l'entrée lexiculturologique en la matière qui en constitue un pas d'innovation, étant donné que le renouvellement des apports d'ordre divers correspond à une marque spécifique de tout domaine disciplinaire d'intervention. À juste titre, cette marque de distinction disciplinaire fait l'objet de la réflexion de Clara Ferrão Tavares qui, en effectuant la présentation de son parcours de didactologue, donc de chercheur en permanence, montre que l'évolution qui constitue le mouvement de rénovation durable du domaine est une caractéristique essentielle de la didactique des langues-cultures, notamment par l'ouverture de voix nouvelles, telles que celles qui vont du *non verbal* d'hier à la *multimodalité* d'aujourd'hui, notamment dans l'*espace* et le *temps* de la (salle de) classe, aux sens autant traditionnels qu'actuels - voir pluriels et virtuels - du terme, et que, par conséquent, cette reconfiguration à la fois conceptuelle et actionnelle des liens entre les situations didactiques et médiatiques ont un impact incontournable et considérable sur la gestion de la classe de langue-culture, ainsi que sur les statuts et les rôles des enseignants et des apprenants. Encore dans ce deuxième ensemble d'articles, mais permettant d'assurer une transition vers l'ensemble homologue suivant, Ana Isabel Andrade met en évidence pourquoi et comment le fait que son parcours de didactologue a commencé par une étude de terrain centrée sur le recours de la langue maternelle

en classe de langue étrangère a progressivement ouvert la voie à des recherches-actions plus poussées sur l'éducation et la formation à la fois à la pluralité et à la diversité linguistique et culturelle, perspectives qui amorcent le mouvement de délocalisation disciplinaire.

Dans le troisième ensemble d'articles, qui réunit des propositions de délocalisation disciplinaires, notamment centrées sur les pratiques d'enseignement-apprentissage des langues-cultures, lesquelles adoptent des désignations nouvelles, telles que celles de didactique du plurilinguisme et didactique de l'intercompréhension, Filomena Capucho présente un récit d'un voyage personnel - mais qui, en fin de comptes, a une portée d'ordre collectif, dans la mesure où bien des didactologues peuvent y revoir leurs propres parcours -, de découverte de colocation de projets d'intercompréhension qui engagent des partenaires de et dans différents pays européens, espace géolinguistique qui est repris, d'une part, par Luís Filipe Barbeiro dont la recherche sur l'intercompréhension entre les langues romanes - même par rapport à des contextes non européens - s'exerce sur les représentations et les connaissances des langues d'apprenants - avant et suite à l'expérimentation du programme Euro-mania - qui fréquentent des niveaux de scolarité qui correspondent, *grosso modo*, à l'ordre d'enseignement désigné *collège* dans le cadre du système éducatif français et, d'autre part, par une équipe de chercheurs, dirigée par Luísa Alves Pereira, qui présente une expérience pédagogique d'intercompréhension développée dans le cadre d'un atelier de formation d'enseignants de plusieurs langues vivantes dudit niveau *collège*, au Portugal, lequel se centre sur les processus de l'écriture d'un genre discursif.

Dans un groupe subsidiaire par rapport aux ensembles principaux qui composent le corps central de ce numéro de *Synergies Portugal*, mais dans un souci de témoignage actif et visible de ladite *mobilité intellectuelle*, cette édition de la revue inclut des comptes-rendus d'ouvrages de didactologues de pays distincts - Espagne, Portugal et Italie, en l'occurrence -, qui font l'objet de regards croisés, dans la mesure où les auteurs de ces rapports de lecture succincts sont également des didactologues mais de pays autres - Italie, Brésil et Espagne, respectivement - que ceux des pairs qui signent les ouvrages, les uns et les autres inscrivant, cependant, leurs travaux dans l'esprit du réseau des publications du GERFLINT.